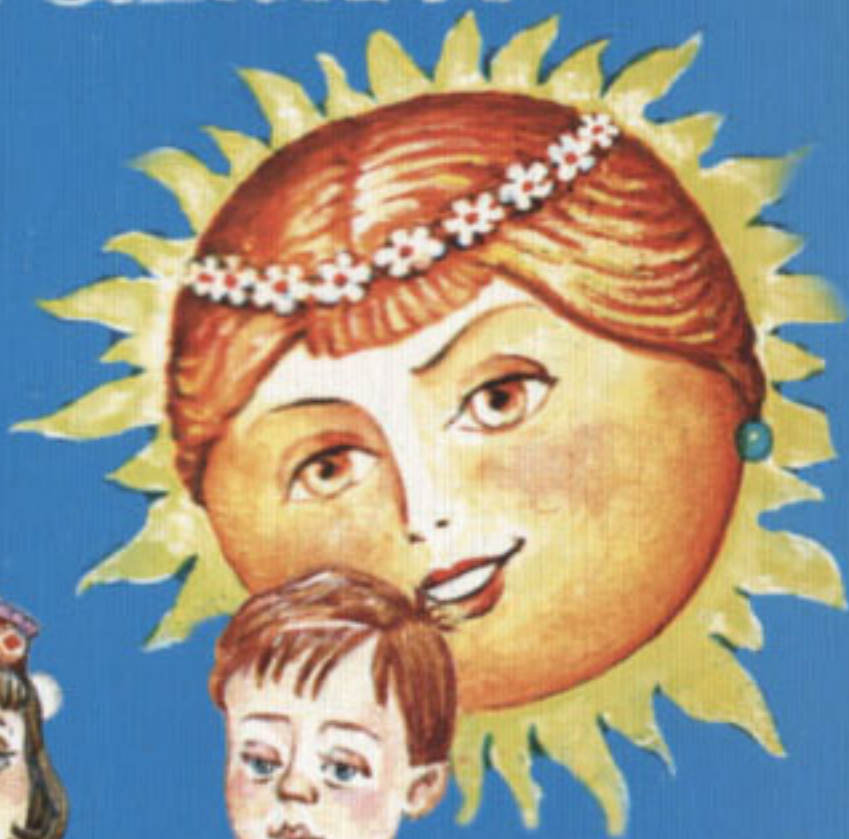


Николай Толенков

УРОКИ

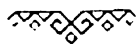
МОКШАНСКОГО,
ЭРЗЯНСКОГО



Николай Толенков

УРОКИ МОКШАНСКОГО, ЭРЗЯНСКОГО

Составлены по Программе изучения мокшанского
и эрзянского языков в начальных классах школ
с русскоязычным или смешанным по национальному
составу контингентом обучающихся



Рекомендовано к изданию Министерством образования
Республики Мордовия



2009

УДК 373.167.1
ББК 81.2 Морд-9
Г 60

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор М.В. Мосин;
доктор филологических наук, профессор О.Е. Поляков;
кандидат филологических наук, профессор Н.С. Алямкин;
кандидат филологических наук В.Ф. Рогожина.

**Издано при финансовой поддержке Федерального
агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках
Федеральной целевой программы «Культура России».**

Г 60 **Голенков Н.Б.**
Уроки мокшанского, эрзянского: сост. по Программе изучения
мокш. и эрз. языков в нач. кл. школ с русскоязыч. или смешан.
по нац. составу контингентом учащихся /Н.Б. Голенков; [ил. В.И.
Федюнина]. – Саранск : Изд. дом «Книга», 2009. – 80 с.: ил.

ISBN 978-5-98344-111-8

УДК 373.167.1
ББК 81. 2 Морд - 9

© ООО «Издательский дом «Книга», 2009
© Голенков Николай Борисович, 2009
© Федюнин Виктор Иванович, 2009



БУКВА «А» ШАГАЕТ К БУКВЕ «Я» Или как буквы говорить учились

Жила-была девочка, Настенька. У неё была «Азбука». А там жили все буквы. На каждой странице, в каждой ячейке стояли, сидели и лежали гласные и согласные, звонкие и глухие. Были среди них даже шипящие. Они ни с кем не дружили. Каждая из них считала себя самой нужной и важной, поэтому друг к другу в гости не ходили и не разговаривали.

– Настенька, – однажды взмолилась буква «А», – ты так хорошо говоришь и на русском, и на мокшанском, и на эрзянском языках. Как научилась?

– Очень просто, – ответила девочка, – надо буквам рядышком становиться. Получаются слова, а из слов – предложения.

– Я уже пробовала, – пригорюнилась буква «А»,

– в своем домике с подружками рядышком становилась, но у нас кроме «а-а-а» ничего не получается. А это ведь не слово, а плач какой-то выходит.

– Это вы в своем домике старались, а соседей из других страниц не приглашали. Давай вместе попробуем, пригласим какую-нибудь букву на помощь. Например...

В это время из своей ячейки выглянула буква «В». Её и позвала Настенька.

«В» сначала покапризничала, но подошла. Хотя она была третьей буквой в алфавите, но считала себя самой важной и нужной, поэтому свысока посмотрела на девочку.

– Зачем звала?

– Мы хотим поиграть, слова составлять. Хочешь поиграть с нами?

– А как? – удивилась буква «В».

– Очень даже просто. Стань рядышком с буквой «А».

– Я первой хочу стоять! – закричала буква «А».

– Я тоже хочу быть первой, – закапризничала буква «В», – почему она всегда первая?

Заспорили две буквы, кричать начали. Посмотреть на скандал, послушать начали собираться и другие буквы.

– Как вам не стыдно? – начала стыдить крикунов Настенька. – Если будете ссориться, то никаких слов, ни на каком языке вы не составите.



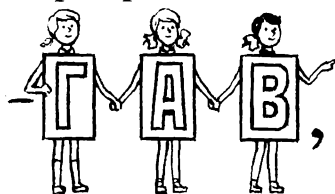
– Ничего у нас не получится, – провякала буква «В». Хотела уже идти в свой домик, на свою страничку, но остановилась рядышком с буквой «А», видимо, хотела ещё что-нибудь обидное сказать. В это время их Настенька прочитала:

– АВ. Вот видите, когда вы рядышком, уже что-то получается.

– Но это совсем не слово, – печально посмотрела буква «А» на букву «В», с которой они недавно ругались.

– Нет, собаки не так лают! – крикнула буква «Г» и стала перед буквой «А».

Вот теперь правильное слово:



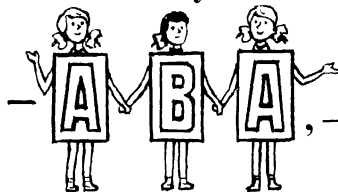
– получается.



– Ты права, – похвалила ее Настенька. – Все слова надо правильно выговаривать. Но если мы будем ругаться, мы ни одного хорошего слова не составим. Давайте играть начнем сначала.

Она поставила рядышком букву «А» и букву «В», пригласила ещё одну букву «А».

– Какое слово получилось?



– прочитали буквы.



– Правильно, – похвалила их Настенька, – этим словом мокшане и эрзяне называют женщину, а иногда и маму, только к этому слову прибавляют ещё «Й». И получается:

АВАЙ



– Оказывается, так просто составлять красивые и нужные слова, – обрадовалась буква «А». Я ещё хочу поиграть.

–И мы хотим! – закричали другие буквы.



–Бу-бу-бу, – забубнила буква «Б». – Я вторая в алфавите, а меня обошли. Неужели со мной ни одного, хоть самого маленького словечка нельзя составить?

– Почему нельзя? – успокоила букву Настенька.

– Очень даже можно. Становись ты перед буквой «А».



– БА, – прокричали буквы.

– А если два раза повторить?

– БАБА, – ещё раз прокричали буквы.

– Вот видите, как быстро вы слово составили, – похвалила их Настенька.



– Но это же русское слово, – хотела показать себя обиженной буква «Б», – а мы учимся составлять слова на мокшанском и на эрзянском языках.

На самом деле буква «Б» совсем не обиделась, ей хотелось ещё поиграть.

– Не обижайся, – стала успокаивать её

Настенька, - есть слова, которые и на русском, и на мокшанском, и на эрзянском языках произносятся одинаково. Как научитесь играть, вы посмотрите в словарики, которые есть в этой книжке, вы много таких слов найдете. И на уроках мокшанского и эрзянского не раз с ними встретитесь.

Все буквы внимательно слушали девочку, только буква «В» обиженно провякала:

– Ты, Настенька, только те буквы впереди ставишь, которые жаловаться умеют. А вот если я ныть и плакать не умею, то мне никогда не быть на первом месте?

– Это очень хорошо, что ты капризничать не умеешь, поэтому ты в русском языке всегда на первом месте, когда обращаются дети к старшим: «ВЫ», – им говорят. И в мокшанском, и в эрзянском языках ты очень часто в очень нужных и важных словах стоишь на первом месте.

– В каких? – радостно спросила буква «В».

– А вы не забыли, в какую игру мы играем?

– Нет, – дружно прокричали буквы, – мы играем в слова.

– Правильно, мы составляем слова.

Подозвала к себе поближе букву «В» и букву «А», пригласила ещё букву «Л».

– ВАЛ, – дружно прочитали их буквы.

– «Вал» на русский язык переводится –



«слово». А слово – основа любого предложения, значит и любого языка. Научимся составлять слова, а из них предложения, научимся говорить и на мокшанском, и на эрзянском языках.

Ещё больше обрадовалась буква «В». Начала ходить среди подружек хвастаться. И к кому не подойдет, с ними новые и новые слова составляет. Настенька еле успевает читать, да переводить на русский язык.

ВАЗ – это теленок.

ВАЛДА, ВАЛДО – свет и светлый.

ВЕДЬ – вода, **ВАРМА** – ветер.

ВАЛЬМА, ВАЛЬМЯ – окно.

И ещё много, много других слов составила с подружками буква «В». И так всем эта игра понравилась. Кричат буквы, радуются. Такой гвалт поднялся, что скоро друг друга слышать перестали.

– Хватит шуметь! – крикнула буква «А». – Я уже ничего не слышу и не знаю: перед кем или за кем становиться. Везде порядок должен быть, даже в игре. Встаньте все на свои места, по своим страничкам и ячейкам, а мы с Настенькой будем к вам по очереди подходить и составлять слова.

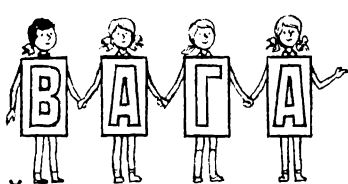
– Мы тоже хотим в гости ходить! – пуше прежнего закричали буквы.

– Ну, хорошо, хорошо, вы все будете друг к другу в гости ходить, только не все вместе и не все сразу.



– Тогда моя очередь, – закричала буква «Г».– со мной ещё ни одного слова не составили.

Настенька подозвала букву «В» и букву «А», которые стояли рядышком, после них велела стать букве «Г». Подозвала еще одну букву «А».

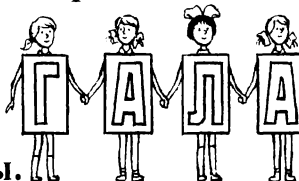


(вот)

– Вот и с тобой слово составили. Теперь успокоилась?

– Нет, я тоже хочу стоять первой, чтобы с меня какое-нибудь слово начиналось.

– Пожалуйста, – улыбнулась Настенька. – Теперь ты стань первой. А за тобой станут буквы «А», «Л» и «А».



их другие буквы. – прочитали

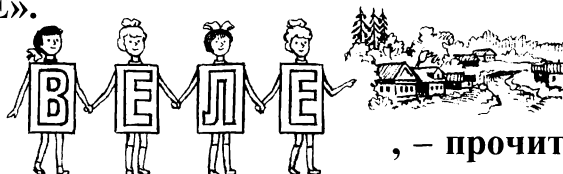
– Так эрзяне гуся называют, – объяснила буквам Настенька. – А когда гуси гогочут, буква «Г» всегда стоит на первом месте.

После этих слов буква «Г» так важно надулась, что чуть не превратилась в букву «Р». Она довольная пошла в свой домик. А Настенька стала другие буквы успокаивать, которые все разом на первое место стали стремиться.



– Если все впереди стоять будете, никакого слова не составите. Знайте, что очень часто можно стать и в середине слова и составить новое очень важное и нужное слово.

Подозвала она букву «В», потом «Е», «Л» и ещё одно «Е».

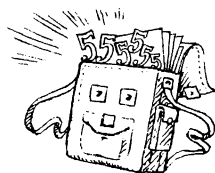


, – прочитали буквы.

Настенька объяснила, что этим словом мокшане и эрзяне называют село, а потом вместо буквы «Л» велела стать букве «Т».

– ВЕТЕ, – прочитала Настенька и сказала, что вете – это «пять». Это слово знает каждый школьник, потому что «пятерка» – это самая лучшая оценка. И пообещала, что всем буквам, которые больше всех слов составят, эту оценку выставлять.

Опять загалдели все буквы разом. Всем захотелось «пятёрки» получать. Настенька опять их стала успокаивать, рассказала, что все слова очень важные и нужные, пригласила их на уроки мокшанского и эрзянского языков. И в словарики заглянуть, которые есть в этой книжке.



УРОКИ МОКШАНСКОГО



МЫ ЗНАКОМИМСЯ

Здравствуй!
Как тебя зовут?
Меня зовут Ваня.
Сколько тебе лет?
Мне восемь лет.
Где учишься?
Учусь в школе.
Во втором классе.
Это кто?

МИНЬ СОДАТАМА

Шумбрат!
Кода тоть лемце?
Монь лемозе Ваня.
Мьзяра тейть кизода?
Тейне кафкса кизот.
Коса тонафнят?
Тонафнян школаса.
Омбоце класса.
Тя кие?



Это наша учительница.
Как ее зовут?
Её зовут Мария
Ивановна.
А это кто?
Это мой друг.
Как его зовут?
Его зовут Петя.
А это кто?
Это девочка.
Ее зовут Маша.
Учимся в одном классе.
Мы дети.

Тя минь тонафтыеньке.
Кода сонь лемоц?
Сонь лемоц Мария
Ивановна.
А тя кие?
Тя монь ялгазе.
Кода сонь лемоц?
Сонь лемоц Петя.
А тя кие?
Тя стирня.
Сонь лемоц Маша.
Тонафнетяма фкя класса.
Минь шабатама.

МОЯ СЕМЬЯ

Это кто?
Это моя мама.
А это кто?
Этот мой папа.
Бабушка
Дедушка
Моя мама работает в
школе.
Мой папа работает
водителем.
А это кто?
Эта сестра.
Она учится в
университете.
Хочет быть врачом.
Лечить людей.



А это кто?
Это мой брат.
Он еще маленький.
Не ходит в школу.
Только учится
читать.
Любит играть.

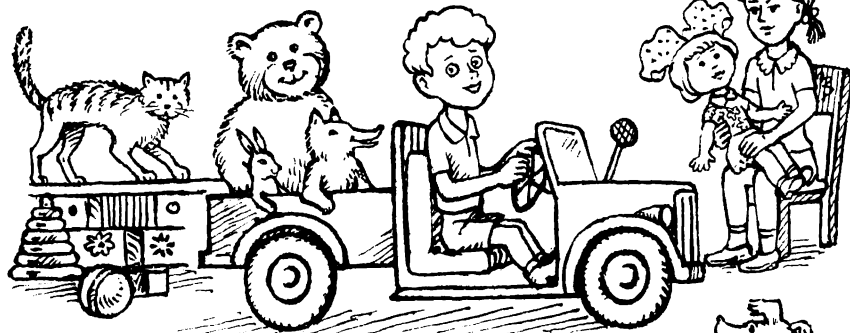
МОНЬ СЕМЬЯЗЕ

Тя кие?
Тя монь тядязе.
А тя кие?
Тя монь алязе.
Щавазе (бабазе)
Атязе (щятязе)
Монь тядязе работай
школаса.
Монь алязе поводи
водителькс.
А тя кие?
Тя сазорозе.
Сон тонафни
университетса.
Мялец улемс врачекс.
Пчкафнемс ломатть.

А тя кие?
Тя монь дуганозе.
Сон нинге ёмляня.
Аф якай школав.
Аньцек тонафни
лувома.
Кельгсы налхксеманц.

ЛЮБИМЫЕ ИГРУШКИ

У меня есть
игрушки.
Я их очень
люблю.



У меня есть мячик.
Есть медвежонок.
Лисенок
Зайчонок
Бельчонок
Собачка
Кошка
Медведь большой.
Зайчонок маленький.
Есть кукла .
У нее красивое
платье.
Я ее очень люблю.
Всегда
с ней играю.
А у меня есть
машина.
У нее есть колеса.
Вожу песок.

КЕЛЬГОМА НАЛХКШЕНЕ

Монь улихть
налхкшене.
Мон синь пяк
кельгсайне.

Монь ули топозе.
Ули офтонязе.
Келаськязе
Нумолнязе
Урнязе
Пиненязе
Катонязе
Офтсь оцю.
Нумолнясь ёмляня.
Ули няказе.
Сонь мази паляц.
Мон сонь пяк
кельгса.
Фалу
налхксян мархтонза.
А монь ули
машинанязе.
Сонь улихть шарынза.
Усксян шувар.

В ШКОЛЕ

Я учусь
в школе.
Наша школа большая.
Маленькая
Она новая.
Она старая.
Классы светлые и
большие.
Есть у нас учительница
Сонь лемоц
Мария Ивановна.
Девочки и мальчики.
Это кто?
Это ученик.
Его зовут Ваня.
А это кто?
Это наш учитель.
Его зовут Егор
Петрович.
Когда
он заходит в класс,
мы встаем,
здороваемся
с ним.
Потом садимся.
Достаем наши
книги,
ручки,
карандаши.
Встань.
Садись.
Зайди в класс.
Выйди из класса.
У меня есть тетрадь.
У меня нет книги.



ШКОЛАСА

Мон тонафнян
школаса.
Минь школаньке оцю.
Ёмляня
Сон од.
Сон ташта.
Классне валтт и
оцюфт.
Ули тонафтыеньке.
Ее зовут
Мария Ивановна.
Стирнят и цёранят.
Тя кие?
Тя тонафни.
Сонь лемоц Ваня.
А тя кие?
Тя минь тонафтыеньке.
Сонь лемоц Егор
Петрович.
Мзярда
сон сувай классу,
минь стякшнетяма,
шумбракснетяма
мархтонза.
Сяльде озсетяма.
Тарксесаськ минь
книганьконь,
ручканьконь,
карандашеньконь.
Стяк.
Озак.
Сувак классу.
Листь класста.
Монь ули тетрадезе.
Монь аш книгазе.



ОСЕНЬ

Пришла осень.
Идет дождь.
Небо.
Плывут тучи.
Лист (-ья)
Они желтые.
Золотистый
Красный
Зеленый
Синий
Черный



Опали листья.
Птица (-ы)
Улетели на юг.
Ушел
Пришел
Я иду в лес.
Мама собирает яблоки.
Я копаю.
Земля
Это что?
Это лист дерева.

СЁКСЕ

Сась сёксесь.
Моли пизем.
Менель.
Уихть туцят.
Лопа (-т)
Синь тюжат.
Зряннь
Якстерь
Сянгяря
Сенем
Равжа

Прасть лопатне.
Нармонь (-ттне)
Лийкстасть лямбе шири.
Тусь
Сась
Мон молян вири.
Тядязе кочкай марьхть.
Мон шуван (шувондан).
Мода
Тя мезе?
Тя шуфтонь лопа.

ПОДАРКИ ОСЕНИ

Осень богата.
Поспели
яблоки,
ягоды.
Молотить.
Зерно.
Молоть.
Мука.
Пекут хлеб.
Зреют
вишни,
Сливы.
Малина
Какое яблоко?
Сладкое.
Я собираю...
Грибы.
Орехи.



На огороде
растут
огурцы, тыква,
капуста.

СЁКСЕТЬ КАЗНЕНЗА

Сёксесь козя
Кенерсть
марьхне,
имошне.
Тялямс.
Сёра.
Яжамс.
Почф
Панихть кши.
Кенерихть
вишнятне,
сливатне.
Инезихть
Кодама марьсь?
Ламбама.
Мон кочкан...
Панкт.
Пяштть.



Переса
касыхть
куярхт, тиклат,
капстат.



Я ЧЕЛОВЕК

Человек

Имя

Звонкое (громкое)

Голова

Лицо

Рот

Нос

Глаз

Рука

Нога

Помогать

Умываться

Мыть

Говорить

Спасибо

Одеваться

Раздеваться

Смеяться

МОН ЛОМАНЯН

Ломань

Лем

Кайги

Пря

Шама

Курга

Шалхка

Сельме

Кядь

Пильге

Лездомс

Штакшнемс

Штамс

Корхтамс

Сюкпря

Щамс

Кайсемс

Рахамс

**МЫ СЧИТАЕМ
ПОКУПАЕМ**

Один
Два
Три
Четыре
Пять
Шесть
Семь
Восемь
Девять
Десять

**МИНЬ ЛУФТАМА
РАМАТАМА**

Фкя
Кафта
Колма
Ниле
Вете
Кота
Сисем
Кафкса
Вейхкса
Кемонь



Сколько тебе лет?
Купить
Сколько стоит?
Деньги
У меня есть деньги.
Хочу купить...
Продавец
Я куплю хлеб.
Молоко
Дорогой
Дешевый

Мъзяра тейть киза?
Рамамс
Мъзяра питнец?
Ярмакт
Монь улихть ярмаконе.
Мялезе рамамс...
Мишендись
Мон раман кши.
Лофца
Питни
Уцез

МИР ВОКРУГ НАС

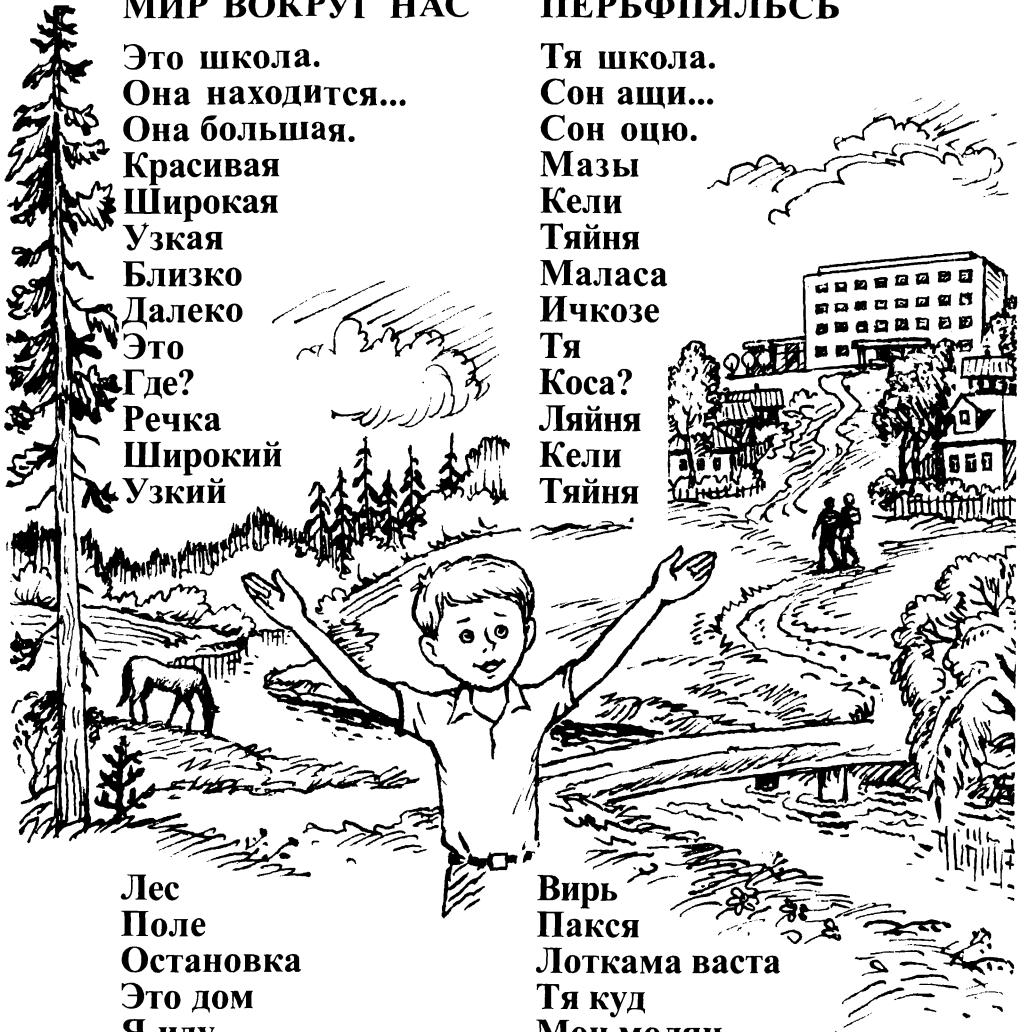
Это школа.
Она находится...
Она большая.
Красивая
Широкая
Узкая
Близко
Далеко
Это
Где?
Речка
Широкий
Узкий

Лес
Поле
Остановка
Это дом
Я иду.
Зайду
Приду
Дерево
Кустарник
Цветок
Огород

ПЕРЬФПЯЛЬСЬ

Тя школа.
Сон ащи...
Сон оцю.
Мазы
Кели
Тяйня
Маласа
Ичкозе
Тя
Коса?
Ляйня
Кели
Тяйня

Вирь
Пакся
Лоткама васта
Тя куд
Мон молян.
Суван
Саян
Шуфта
Кусторкс
Панчф
Пере



**ПИЩА
И ПОСУДА**

Хлеб
Соль
Яйцо
Я кушаю.
Налей суп.
Каша вкусный.
Ложка
Ем вилкой.
Молоко
Пью воду.
Стол
Скамейка
Садись на стул.

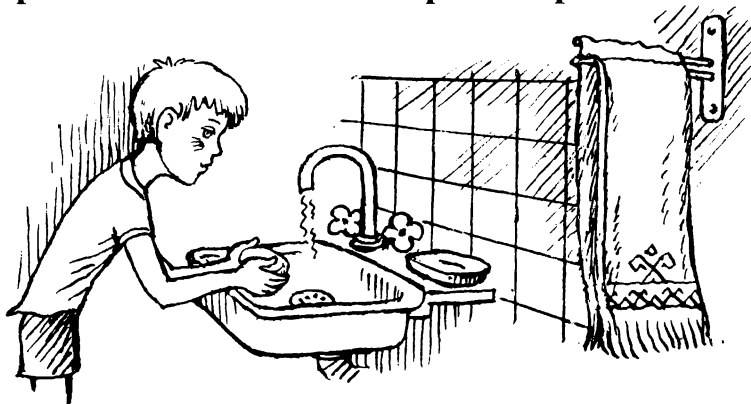
Досыта
Не буду.
Проголодался.
Угощать гостя.
Сварить суп.
Попей квас.
Встань
Вымой руки.
Вытрись полотенцем.

**ЯРХЦАМБЯЛЬСЬ
И КЯДЫГОТНЕ**

Кши
Сал
Ал
Мон ярхцан.
Каяк шонгарям.
Ямсь танцти.
Куцю
Ярхцан цянгоняса.
Лофца
Симан ведьта.
Шра
Эземня
Озак стultz лангс.



Топодемс
Аф карман.
Пекозе вачсь.
Каванямс инжить.
Пидемс шонгарям.
Сипть позада.
Стяк
Штайть кяттнень.
Нардак нардамаса.



ЗИМА

Пришла зима.
Выпал снег.
Снег какой?
Белый
Холодно
Тепло
Печка топится.
Навалило
Сугроб
Горка
Кататься на лыжах.
Салазки
Щёки красные.
Дует ветер.
Лес спит.
Лыжня
Деревья
Покрыты снегом.
Поля спят.

ТЯЛА

Сась тялосьь.
Прась лов.
Ловсь кодама?
Акша
Якшама
Лямбе
Пянакудсь явай.
Марась
Ловонь мар
Пандоня
Курыкснемс соксса.
Нурдонят
Щёканза якстерьхть.
Уфай варма.
Вирсь уды.
Соксонь киня
Шуфттне
Вельхтяфт ловса.
Паксятне удыхть.





НОВЫЙ ГОД

Наступил Новый год.
Из леса привезли ёлку.
Нарядили ёлку.
Развесить игрушки.
Горят огоньки.
Ребятишки пляшут.
Рассказывают
стихотворения.
Поют песенки.
Что делают?
Дед Мороз
Пришла снегурочка.
Принесла подарки.
Я нарядился.
Медведь
Лиса
Заяц
Снежинка
Рассказать
стихотворение.
Хлопать.

ОД КИЗОСЬ

Сась Од кизось.
Вирьста ускеть кузня.
Нарязазь кузть.
Повфнемс налхкшт.
Палыхть толнят.
Шабатне кштихть.
Азондыхть
стихт.
Морайхть моронят.
Мезе тиендихть?
Якшам атясь
Сась Кельме стирнясь.
Кандсь казнет.
Мон наряжань.
Офта
Келазь
Нумол
Ловня
Азондомс
стихотворения.
Цяпамс.

**ОДЕВАЕМСЯ
ОБУВАЕМСЯ**

Я надел шубу.
Шапка
Сапоги
Лапти
Снял варежки.
Повесил
 на вешалку.
У меня шубка теплая.
Рубашка
Платье красивое.
Одеваюсь быстро.
Слежу за одеждой.
Сама стираю.
Вышиваю



Шью
Сушу варежки.
Раздеваться
Купили
 новую рубашку.
Штаны сшила
 моя сестра.
У рубашки два рукава.
В шубе есть карманы.

**ЩАТАМА
КАРСЕТЯМА**

Мон щань ор.
Вазь
Кямот
Карьхть
Каяйне варяганень.
Повфтайне
 вешалкать лангс.
Монь орнязе лямбе.
Панар
Палязе мазы.
Щаян курукста.
Ванан шамнень мельге.
Монць муськан.
Сёрмадан сюреса.

Стаян
Косьфтан варягат.
Каряньфнемс
Рамасть
 од панар.
Понксонень стазень
 монь сазорозе.
Панарть кафта ожанза.
Орть улихть зепонза.



ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

У нас есть корова.
Мама доит корову.
Корова дает молоко.
У нас три овечки.
Я им даю сено.
Пою их водой.
У овечки есть ягненок.
У коровы есть теленок
У лошади есть
жеребенок.
Корову пасу
на лугу.
Животные живут во
дворе.
У нас есть свинья.
У свиньи три
поросенка.
У моей бабушки есть
коза.
В доме живет кошка.
Спит на печке.
Кошка ловит мышей.
Дом охраняет собака.

КУДОНЬ ЖУВАТАТНЕ

Минь ули траксоньке.
Тядязе потясы траксть.
Траксь максы лофца.
Минь колма учаняньке.
Мон макссян тейст тише.
Симнесайне синь ведьта.
Учать ули вероскац.
Траксть ули вазняц.
Алашать ули
вашеняц.
Траксть ванца
луга лангса.
Жувататне эряхть
калдазса.
Минь ули тувоньке
Тувоть колма
пурхцканза.
Щавазень ули
сявац.
Кудса эряй ката.
Уды пянакуд лангса.
Катось кунци шеерхт.
Кудть ванфтсы пинесь.



ЛЕСНЫЕ ЖИВОТНЫЕ

В лесу живет медведь.
Зимой он спит.
Волк бежит по лесу.
Лиса залезла в нору.
Она хитрая.



Заяц прячется.
Летом он серый.
Зимой заяц белый.
Белка прыгает по
деревьям.
Она живет в дупле.
Белка любит
орехи.
По лесу ходит лось.
Ежик собирает грибы.
У ежика на спине
иголки.
Жителей леса
надо беречь.

ВИРЕНЬ ЖУВАТАТНЕ

Вирьса эряй офта.
Тялонда сон уды.
Врьгазь арды вирьга.
Келазь сувась варязонза.
Сон ёжу.



Нумолсь кяшенди.
Кизонда сон уле.
Тялонда нумолсь акша.
Урсь комотни
шуфттнень ланга.
Сон эряй ундса
Урсь кельгсыне
пяшттнень.
Вирьга якай сярда.
Сеельсь кочкай панкт.
Сеельть копорьсонза
салмокт.
Вирень эряйхнень
эрявихть ванфтомс.





ПТИЦЫ

Птицы летают.
Птичка поет.
Они вьют гнезда.
Дятел стучит.
Синичка звенит.
Соловей поет.
Утка плавает.
Птицы улетели
на юг.
Весной вернулись
птицы.
Птицы
санитары леса.



НАРМОТТНЕ

Нармоттне лиендихть.
Нармоньясь морай.
Синь тиихть пизот.
Шякшатась чакай.
Ситявнясь циннай.
Цёфксь морай.
Яксяргсь уенди.
Нармоттне тусть
лямбе шири.
Тунда мрдасть
нармоттне.
Нармоттне
вирть ванфтыенза.

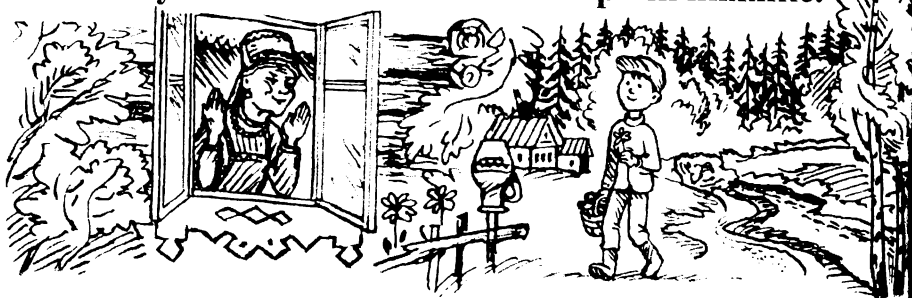


Домашние птицы.
Я кормлю гусей.
Куры несутся.
Наседка вывела
цыплят.
На птицах перья.

Кудонь нармотть.
Мон андан мащихть.
Сарасне алыяйхть.
Нарвайсь лихтсь
лефкст.
Нармоттнень лангса толгат.

**Я ЖИВУ В ГОРОДЕ,
В СЕЛЕ**

Город большой.
Село маленькое.
В городе много улиц.
На перекрестках
светофоры.
Много машин.
Они останавливаются.
Светофор горит.
Красный
Желтый
Зеленый
Я еду на автобусе.
Слез на остановке.
Ходил в театр.
Мальчик зашел в музей.
Здесь есть зоопарк.
Здесь есть что
посмотреть.
В селе живет бабушка.
Я езжу в гости.



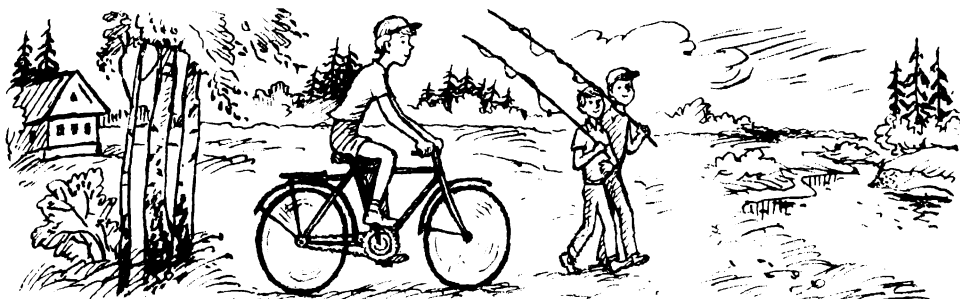
Около села есть лес.
В лес хожу за ягодами.
Собираю много грибов.
Течет речка.
Хорошо отдыхать в селе.

**МОН ЭРЯН ОШСА,
ВЕЛЕСА**

Ошьс оцю.
Велесь ёмляня.
Ошса лама ульцяда.
Ки рашкса
светофорхт.
Лама машинада.
Синь лотксихть.
Светофорсь палы.
Якстерь
Тюжя
Сянгяря
Мон ардан автобуса.
Валгонь лоткама вастса.
Якань театрав.
Цёранясь сувась музей.
Тяса ули зоопарк.
Тяса ули мезе
ваномс.
Велеса эряй щавазе.
Мон арнян инжикс.



Велеть маласа ули вирь.
Вири якан иможенкса.
Кочксян лама пангта.
Шуди ляй.
Пара ваймосемс велеса.



ДНИ НЕДЕЛИ

Сегодня воскресенье.

Я отдыхаю.

Завтра будет
понедельник.

Я пойду в школу.

Послезавтра будет
вторник.

Во вторник

урок физкультуры

Это мой любимый урок

В среду у нас пять
уроков

В четверг пойдешь
в школу?

Пойду.

Не пойду.

Я заболел.

В пятницу

после уроков

пойду в библиотеку.

Надо прочитать книгу.

В субботу четыре урока.

В субботу моя мама
отдыхает.

После субботы
воскресенье.

НЕДЯЛЯНЬ ШИТНЕ

Тячи недляши.

Мон ваймосян.

Ванды кармай улема
понедельник.

Мон туян школав.

Вандыда меле ули
шавши.

Шавшиста

физкультурань уроксь.

Тя кельгома урокозе.

Вержиста минь вете
уроконьке.

Шуваланяста молят
школав?

Молян.

Аф молян.

Мон сярятькстонь.

Пяденцяста

урокта меле

молян библиотекав.

Эряви лувомс книгать.

Ёткшиста ниле урокт.

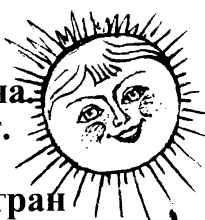
Ёткшиста монь тядызе
ваймоси.

Ёткшида меле
недляши.



**ВЕСНА
И ЛЕТО**

Пришла весна.
Растаял снег.
Текут ручьи.
Из теплых стран
прилетели птицы.
Они вьют гнезда.



**ТУНДАСЬ
И КИЗОСЬ**

Сась тундась.
Солась ловсь.
Шудихть шудерьксне.
Лямбе ширде
сась нармттне.
Синь тиихть пизот.



Зазеленела трава.
Луг зеленый.
На деревьях
появились листочки.
Воздух прогрелся.
Дни стали длиннее.
Тепло смотрит
солнышко.
Скоро каникулы.
Я выйду на улицу.
Играем на траве.
Наступило лето.
Ходим в рубашках.
Идет дождь.
Купаемся на речке.
Вода там чистая.
Отдыхаем в тени.
Поют птицы.
Летают бабочки.
Дни длинные.

Пижелгодсь нарсь.
Лугась сянгяря.
Шуфттнень лангса
эвондасть лопат.
Кожфсь эжсь.
Шитне кувалгодсть.
Лямбоста ваны
шинясь.
Курок каникулат.
Мон лисян ульцяв.
Налхксетяма нарть лангса.
Сась кизось.
Якатама панарса.
Моли пизем.
Эшелятама ляйса.
Ведсь тоса ару.
Ваймосетяма эшксвастьса.
Морайхть нармттне.
Лиендихть мелавнятне.
Шиттне кувакат.



МОРДОВИЯ

Я живу в Мордовии.
На родине
много лесов.
Есть большие реки.
Большие озера.
Маленькие речушки.
Широкие здесь поля.
Есть большие города.
Маленькие села.
Здесь живут
хорошие люди.
Работают
на полях.

МОКШЭРЗЯНЬ МАСТОР

Мон эрян Мордовияса
Шачема вастсон
лама вирьда.
Улихть оцю ляйхть.
Оцю эрьхкт.
Ёмла ляйнят.
Келихть тяса паксятне.
Улихть оцю ошт.
Ёмла веленят.
Тяса эряйхть
пара ломатть.
Покодихть
паксятнень лангса.



Люди говорят:
по-мокшански,
по-эрзянски,
по-русски.
Из года в год
моя родина
становится краше.
Стала известна по
всей России.
Я люблю
свою родину.
Берегу и храню ее.

Ломаттне корхтайхть:
мокшекс,
эрзякс,
рузкс.
Кизоста кизос
шачема вастозе
мазолгоды.
Арась содафокс марнек
Россияса.
Мон кельгса
шачема вастозень.
Ванфтса и кельгса сонь.



ВАЛКСКАЯ - СЛОВАРИК

А

- ава - женщина
- авардемс - плакать
- аде, аре - пойдем, идём
- аделамс - закончить
- азкс - рассказ
- азомс - сказать
- ака - тётя, старшая сестра
- акша - белый (ая, ое)
- ал - яйцо
- аля - мужчина
- алаша - лошадь
- андомс - кормить, накормить
- анокламс - готовить, приготовить
- араламс - защитить
- арамс - стать
- ардомс - бежать, скакать
- ару - чистый (ая, ое)
- атя - дедушка
- атякш - петух
- аф - не
- аш - нет

Б

баба - бабушка, старуха

байдек - палка

боза - брага

бука - бык

В

вага - вот

варя - дыра, нора

вазня - теленок

вазь - шапка

вай - масло

ваймамс - отдохнуть

вал - слово

валгомс - спуститься

валда - светло, светлый (ая, ое)

вальмя - окно

ванды - завтра

ваномс - смотреть

варма - ветер

варси - ворона

васедема - встреча

васта - место

вашеня - жеребенок

ведь - вода

вейхкса - девять

веле - село

вероскя - ягненок

вете - пять

вешемс - искать

вирь - лес

врьгаз - волк

вятемс - вести, привести

Ё

ёндол - молния
ёрямс - бросать
ётамс - пройти, перейти
ёткши - суббота
ёфкс - сказка

Ж

жувата - скотина
жольнямс - журчать

И

идь - дитя, ребёнок
илядь - вечер
инголи - вперед, впереди
инжи - гость
исьяк - вчера
ичкози - далеко

К

кагод - бумага
казне - подарок
кайгиста - громко, звонко
кайме - лопата
кал - рыба
каль - ива
кандомс - нести, принести, отнести
капста - капуста
кармамс - стать, начать, приступить
кару - муха
ката - кошка
каямс - налить, влить, лить; насыпать, всыпать
кев - камень

келазь - лиса
келу - береза
кельгомс - любить
кемонь - десять
ки - дорога
киза - лето
кизонда - летом
кирьхкс - воробей
ков - луна, месяц, куда
кода - как
кодама - какой (ая, ое)
коза - куда
колма - три
коса - где
кота - шесть
кувака - длинный (ая, ое)
куд - дом
куз - ель
куку - кукушка
кундамс - поймать
курга - рот
куцю - ложка
куяр - огурец
кши - хлеб
кядь - рука
кяль - язык
кяме - сапог
кяшемс - спрятаться

Л

лама - много
ламбама - сладкий (ая, ое)
лангса - наверху, на

лем - имя
лефкс - детеныш, птенец
лов - снег
ломань - человек
лопа - лист
лофца - молоко
лувомс - считать, читать
ляй - река
лям - щи
лямбе - тепло

М

мадомс - лечь
мазы - красивый (ая, ое)
максомс - дать
маласа - близко
мани - ясный (ая, ое)
марлю - яблоня
марса - вместе, сообща
мархта - с
марь - яблоко
марямс - слышать, услышать
мастор - земля
маци - гусь
маштомс - уметь
медь - мёд
мезе - что
месендемс - что делать
мзяра - сколько
мзярда - когда
мимс - продать
минь - мы
мода - земля

модемс - двигаться, идти
мон - я
монць - я сам, сама
мора - песня
морамс - петь
морафтомс - читать, прочитать
мумс - найти, отыскать, разыскать
мяляфтомс - запомнить
мяште - грудь

Н

налхкомс - играть
налхкш - игрушка
нардама - полотенце
нардамс - вытереть, стереть, обтереть
нармонь - птица
начка - сыро, мокро, сырой (ая, ое)
ниле - четыре
нола - ленивый (ая, ое)
нурдоня - саночки
нюрямс - качаться
ня - эти
няка - кукла

О

обедамс - обедать
од - новый (ая, ое), молодой (ая, ое)
озак - садись
ор - шуба
офта - медведь
оцю - большой (ая, ое)
ош - город

П

пакся - поле
пайгоня - колокольчик
панар - рубаха
панга - гриб
панда - гора
панчф - цветок
пара - хорошо
пача - блин
пеель - нож
пей - зуб
пере - огород
пъзьгата - ласточка
пидемс - варить, сварить
пиза - гнездо
пизем - дождь
пиле - ухо
пильге - нога
пине - собака
пиче - сосна
повфтамс - повесить, развесить
пря - голова
псьмар - скворец
пур - мел
пула - хвост
пурьхкя - морковь
путомс - положить, поставить
пянакуд - печка
пряка - пирог

Р

равжа - черный (ая, ое)
рамамс - купить

рахамс - смеяться
рдаз - грязь
руця - платок

С

АХУ, АХУ

сазор - младшая сестра
сал - соль
самс - прийти, появиться
сапонь - мыло
сараз - курица
саты - хватит
седи - сердце
сеель - ежик
сей - сюда
сельме - глаз
сембе - все, весь, вся
сенем - синий (ая,ее)
сёксе - осень
сёлгомс - закрыть
сёрма - письмо
сёрмадомс - писать, написать, выписать, записать
сидеста - часто
симомс - пить
синь - они
сисем - семь
сокст - лыжи
сон - он, она, оно
стирь - дочь, девушка
стямс - встать
сувамс - зайти, войти
сур - палец
сява - коза
сявомс - взять
сяськомс - победить

АХУ, АХУ

Т

танцти - вкусный (ая, ое)
тарад - ветка
тев - дело
тердемс - пригласить, позвать
тядя - мать
тинь - вы
тише - сено, трава
тоду - подушка
тоза - туда
тол - огонь
тон - ты
тонафнемс - учиться
топ - мяч
тоса - там
тракс - корова
тума - дуб
тумс - уйти
тунда - весна, весной
тюжя - желтый (ая, ое)
тя - этот, эта, это
тяза - сюда
тяла - зима
тяса - здесь
тячи - сегодня
тяште - звезда

У

увамс - лаять
удомс - спать
узерь - топор
улемс - быть
ульме - удочка

ур - белка
уча - овца
учемс - ждать
уштомс - топить

Ф

фкя - один, одна, одно
фтала - позади

Ц

цебярь - хороший (ая, ое)
цёра - сын, парень
цёфкс - соловей
цянга - вилы

Ч

чавка - галка
чакамс - стучать

Ш

шаба - ребенок
шаваня - чашка
шавомс - убить, избить
шавши - вторник
шалхка - нос
шама - лицо
шары - колесо
шарьхкодемс - понять
шеер - мышь
ши - день
шить - днем
шкай - бог
шнамс - хвалить

шобда - темно
шобдава - утром
шра - стол
штамс - мыть, вымыть
шуваланя - четверг
шуваня - тонкий
шувар - песок
шумбрат - здравствуй
шумбраши - здоровье
шуфта - дерево
шувар - песок
щувомс - копать
шуди - течет
шукамс - отряхнуть
шукшемс - грозить
шура - редкий
шяв - лучина
шямонь - ржавчина

Щ

щака - тётя
щавай - бабушка по матери
щака - тетя
щам - рубашка
щамс - одеть, надеть
щеня - дядя
щятя - дед

Э

эвондась - появился
эвфтемс - напугать

эй - лед
эйндамс - замерзнуть
эжемс - согреться
эйзюра - сосулька
эль - подол
эльбятъкс - ошибка
эняльдемс - просить
эрек - живой, шустрый
эрьгодемс - заблудиться
эрьгя - сила
эрьхе - озеро
эрьхтемс - стукнуть
эрызста - быстро
эрямс - жить
эряскодомс - торопиться
эряф - жизнь
эське - гвоздь
эста - тогда
эвфтемс - напугать
эцемс - лезть
эчке - толстый
эшелямс - купаться
эшендемс - остыть
эши - колодец

Ю

ювадемс - крикнуть
юкстамс - забыть
юксомс - развязать
юмафкс - потеря
юргомс - гостить

Я

явафтомс - топить

явомс - разделиться

явоштомс - отделить

яжамс - молоть

якамс - ходить

яксярга - утка

якстерь - красный

якшама - холодно

ялга - пешком, друг, подруга

ялгакстомс - подружиться

ям - каша

ян - тропинка

ярмакт - деньги

ярхцамс - кушать, есть



УРОКИ ЭРЗЯНСКОГО

Перевёл на эрзянский А.М. ДОРОНИН



МЫ ЗНАКОМИМСЯ

Здравствуй!
Как тебя зовут?
Меня зовут Ваня
Сколько тебе лет?
Мне восемь лет.
Где учишься?
Учусь в школе.
Во втором классе.
Это кто?

**ТЕЕВТЯНО
СОДАВИКСЭКС**

Шумбрат!
Кода тонь леметь?
Монь лемем Ваня.
Зяро тонь иеть?
Монень кавксо иеть.
Косо тонавтнят?
Тонавтнян школасо.
Омбоце классо.
Те кие?



Это моя учительница.
Как ее зовут?
Ее зовут Мария
Ивановна.
А это кто?
Это мой друг.
Как его зовут?
Его зовут Петя.
А это кто?
Это девочка.
Её зовут Маша.
Учимся в одном
классе.
Мы дети.

Те монь тонавтыця.
Кода лемезз?
Сонзэ лемезз Мария
Ивановна.
А те кие?
Те монь ялгам.
Кода сонзэ лемезз?
Сонзэ лемезз Петя.
А те кие?
Те тейтерне.
Сонзэ лемезз Маша.
Тонавтнетяно
вейке классо.
Минь эйкакштано.

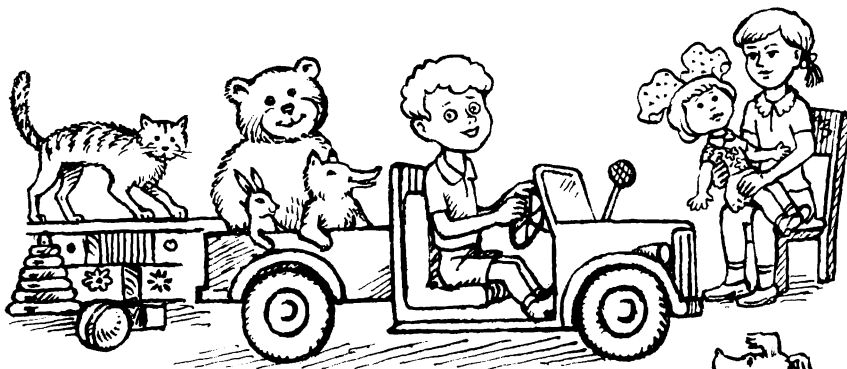


МОЯ СЕМЬЯ

Это кто ?
Это моя мама.
А это кто?
Это мой папа.
Моя бабушка.
Мой дедушка.
Мама работает в
школе.
Папа работает
водителем.
А это кто?
Это сестра.
Она учится в
университете.
Хочет быть
врачом.
Лечить людей.
А это кто?
Это мой брат.
Он еще маленький.
Не ходит в школу.
Только учится
читать.
Любит играть.

МОНЬ СЕМИЯСЬ

Те кие?
Те авам.
А те кие?
Те тетям.
Сырькайнем.
Покштям.
Авам важоди
школасо.
Тетям важоди
водителькс.
А те кие?
Те сазором.
Сон тонавтни
университетсэ.
Мелезэ ули теевемс
врачокс.
Лецямс ломанть.
А те кие?
Те монь лелям.
Сон оште вишка.
А яки школав.
Ансяк тонавтни
ловномо.
Вечки налксеме.



ЛЮБИМЫЕ ИГРУШКИ

У меня есть игрушки.
Я их очень люблю.
У меня есть мячик.
Есть медвежонок
Лисенок
Зайчонок
Бельчонок
Собачка
Кошка.
Медведь большой.
Зайчонок маленький.
У меня есть кукла.
У нее красивое
платье.
Я ее очень люблю.
Всегда с ней играю.
А у меня есть
машинка.
У нее есть колеса.
На ней вожу песок.

ВЕЧКЕВИКС НАЛКШКЕТЬ

Монь улить налкшкень.
Мон сынст пек вечксынъ.
Монь ули оскам.
Ули овтолевксэм
Ривезьлевкскем
Нумолкайнем
Урлевкскем
Кискалевксэм
Каткам.
Овтось покш.
Нумолкайнесь
вишкинька.
Ули някам.
Сонзэ мазый палязо.
Мон сонзэ пек вечкса.
Свал налксян мартонзо.
А монь ули
машинкам.
Сонзэ улить чарынзэ.
Эйсэнзэ усксян чувар.

В ШКОЛЕ

Я учусь в школе.
Школа у нас большая
Маленькая.
Она новая.
Она старая.
Есть у нас учительница.
Ее зовут
 Мария Ивановна.
Со мной
 учатся
 много детей.
Девочки
 и мальчики.
Это кто?
Это ученик.
Достаем наши книги
Наши тетради
Наши ручки
Наши карандаш
Встань.
Садись.
Зайди в класс.
Выйди из класса.
У меня есть тетрадь.
У меня есть книги.
Я люблю свою школу.

ШКОЛАСО

Мон тонавтнян школасо.
Школанок покш
Вишкине.
Сон од.
Сон ташто.
Ули тонавтыцянок.
Сонзэ лемезэ
 Мария Ивановна.
Мартон
 тонавтнить
 ламо эйкакшт.
Тейтернеть
 ды цёрынеть.
Те кие?
Те тонавтниця.
Таргасынек книганок
Тетраденек
Ручканок
Карандашонок.
Стяк.
Озак.
Совак классос.
Лиссть классто.
Монь ули тетрадем.
Монь улить книган.
Мон вечкса эсь школам.



НАШ КЛАСС

Наш класс большой
Светлый
Теплый
Чистый.
Три окна.
Одна дверь.
Садимся за парты.
Стол
Мы читаем.
Мы пишем .
В тетради пишем
ручкой.
Рисуем карандашами.
Мел
Пишем мелом.
На школьной доске.
Зайди в класс.
Открой дверь.
Закрой окно.
Иди сюда.
Выйди к доске.
Класс моем сами.
Протираем парты.
Мы любим
свой класс.

МИНЕК КЛАССОСЬ

Минек классось покш
Валдо
Лембе
Ванькс.
Колмо вальмат.
Вейке кенкш.
Ойсетяно парта экшка.
Стувор; столъ.
Минь ловнотано.
Минь сёрмадтано.
Тетрадъс сёрмадтано
ручкасо.
Арттано карандашсо.
Пор
Сёрмадтано порсо.
Школань доска лангсо.
Совак классос.
Панжик кенкшентъ.
Сёлгик вальманть.
Сак тезэнь.
Листъ досканть икелев.
Классонтъ шлятано минсь.
Нардтнетяно партатнень.
Минь вечксынек
эсь классонтъ.

ОСЕНЬ

Пришла осень.
Идёт дождь.
Небо
Плывут тучи.
Лист (-ья)
Они жёлтые.
Золотистый
Красный
Зелёный
Синий
Чёрный
Листья опали.
Птица (-ы)
Улетели на юг.
Ушел
Пришел
Я иду в лес.
Мама собирает яблоки.
Я копаю.
Земля
Это что?
Это лист.

СЁКСЬ

Сась сёксесь.
Моли пиземе.
Менель
Уить пельть.
Лопа (-т)
Сынь тюжат.
Сырне тюсонь
Якстере
Пиже
Сэнь
Раужо
Лопатне прасть.
Нармунь (-нтъ)
Тусть лембе масторов.
Тусь
Сась
Мон молян вирев.
Авам пурны умартъ.
Мон чувнан.
Мода
Те мезе?
Те лопа.



ПОДАРКИ ОСЕНИ

Осень богата.
Поспели
Яблоки
Ягоды
Молотить
Зерно
Молоть
Мука
Пекут хлеб.
Сливы
Малина
Какое яблоко?
Сладкое
Я собираю.
Грибы
Орехи
На огороде
Растут
Огурцы
Тыква
Капуста

СЁКСЕНЬ КАЗНЕТЬ

Сёксесь козяв.
Кенерсть
Умарть
Нормальть
Пивсэмс
Сюро
Яжамс
Почт; товт
Панить кши.
Сливат
Инзей
Кодамо умаресь?
Ламбамо
Мон пурнан.
Пангт
Пештть
Пиресэ
Касыть
Куярт
Дурак куяр
Капста





Я ЧЕЛОВЕК

Человек

Имя

Звонкое (громкое)

Голова

Лицо

Рот

Нос

Глаз

Рука

Нога

Помогать

Мыть

Говорить

Спасибо

Одеться

Раздеться

Смеяться

МОН ЛОМАНЯН

Ломань

Лем

Гайтев

Пря

Чама

Курго

Судо

Сельме

Кедь

Пильге

Лездамс

Шлямс

Кортамс

Сюкпря

Оршамс

Кайсемс

Пейдемс

**МЫ СЧИТАЕМ
ПОКУПАЕМ**

Один
Два
Три
Четыре
Пять
Шесть
Семь
Восемь
Девять
Десять

**МИНЬ ЛОВТАНО
РАМАТАНО**

Вейке
Кавто
Колмо
Ниле
Вете
Кото
Сисем
Кавксо
Вейксэ
Кемень



Сколько тебе лет?
Купить
Сколько стоит?
Деньги

Зяро тонь иеть?
Рамамс
Зяро питнезэ?
Ярмакт

МИР ВОКРУГ НАС

Это школа.
Она находится...
на улице.
Она большая.
Красивая
Широкая
Лес
Поле
Остановка
Это дом.
Я иду.
Зайду
Приду
Дерево
Кустарник
Цветок
Огород

МИНЕК ПЕРЬКА ПЕРТЬПЕЛЬКСЭСЬ

Те школа.
Сон ашти...
ульцясо.
Сон покш.
Мазый
Келей
Вирь
Пакся
Лотксема тарка
Те кудо.
Мон молян.
Сован
Сан
Чувто
Куракш
Цеця
Пире



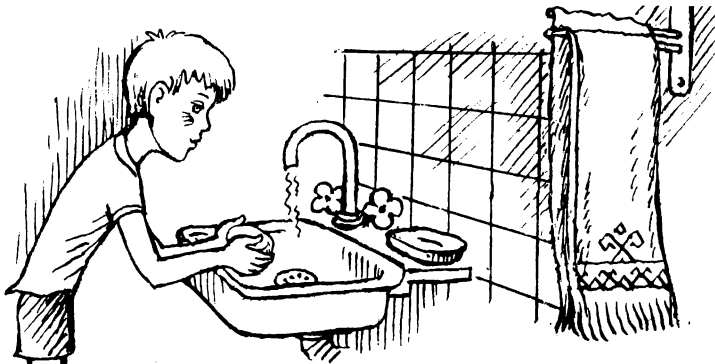
**ПИЩА
И ПОСУДА**

Хлеб
Соль
Яйцо
Я кушаю.
Налей суп.
Суп вкусный.
Ложка
Ем вилкой.
Молоко
Пью воду.
Стол
Скамейка
Садись на стул.
Попей молока.
Досыта
Не буду.
Я проголодался.
Угощать гостя.
Сварить суп.
Попей квас.
Встань.
Вымой руки.
Вытрись полотенцем.



**ЯРСАМОПЕЛЬ
ДЫ КЕДЬГЕТЬ**

Кши
Сал
Ал
Мон ярсан.
Каяк ям.
Ямось тантей.
Пенч
Ярсан сянгинесэ.
Ловсо
Симан ведте.
Стувор; столъ
Эземне
Озак стул лангс.
Симть ловсодо.
Пекень пештямс
А карман.
Пекем вачсь.
Каванямс инже.
Пидемс ям.
Симть позадо.
Стяк.
Шлить кедеть.
Нардтнек нардамосо.



ЗИМА

Пришла зима.
Выпал снег.
Снег какой?
Белый
Холодно
Тепло
Печка топится.
Сугроб
Горка
Кататься на лыжах.
Салазки
Щёки красные.
Дует ветер.
Лес спит.
Лыжня
Деревья
Покрыты снегом.
Все спят.

ТЕЛЕ

Сась телесь.
Прась лов.
Ловось кодамо?
Ашо
Кельме
Лембе
Каштомось уштови.
Шушмо
Пандыне
Кирыктнемс сокссо.
Нурдынеть
Чамаумартне якстереть.
Пуви варма.
Виресь уды.
Соксонь ки
Чувтот
Вельтязь ловсо.
Весе удыть.



НОВЫЙ ГОД

Пришел Новый год.
Из леса привезли ёлку.
Нарядили ёлку.
Игрушки
Горят огоньки.
Ребятишки пляшут.
Рассказывают
стихотворения.
Поют песенки.
Дед Мороз
Снегурочка пришла.
Принесла подарки.
Я нарядился.
Медведь
Лиса
Заяц
Снежинка
Хлопать

ОД ИЕСЬ

Сась Од иесь.
Вирьстэ ускеть кузнэ.
Наряжизь кузнэнтъ.
Налкшкетъ
Палыть толнэть.
Эйкакштнэ киштитъ.
Ёвтнить
стихть.
Морыть морынетъ.
Якшаматя
Сась Ловняське.
Кандсь казнеть.
Мон наряжинь.
Овто
Ривезь
Нумоло
Ловпокольне
Цяпамс





ОДЕВАЕМСЯ, ОБУВАЕМСЯ

Я надел шубу.
Одел шапку.
Обул сапоги.
Снял варежки.
Повесил на гвоздик.
Шуба у меня тёплая.
Рубашка
Платье красивое.
Одеваюсь быстро.
Сама стираю
Вышиваю
Шью
Сушу варежки.
Раздеваться
Купили новую рубашку.
Штаны
 сшила сестра.
У отца есть
 ремень.
У рубашки два
рукава.
В шубе есть
 карманы.

ОРШНЕТЯНО, КАРСЕТЯНО

Мон оршинь шуба.
Путынь шапка.
Тонгинь кемть.
Каинь варьгатнень.
Понгавтынь экс.
Шубам лембе.
Панар
Палясь мазый.
Оршнян бойкасто.
Монсь муськан
Викшнян
Стан
Костян варьгатнень.
Кайсемс
Рамасть од панар.
Понкстнэнь
 стынзе сазором.
Тетянь ули
 кшнаньгарксозо.
Панаронть кавто
ожанзо.
Шубанть улить
зепензэ.

ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

У нас есть корова.
Мама доит корову.
Корова дает молоко.
У нас три овечки.
Я им даю
сено.
Пою их водой.
У овечки есть ягненок.
У коровы есть теленок.
У лошади есть
жеребенок.
Корову пасу
на лугу.
Животные живут
во дворе.
У нас есть свинья.
У свиньи три
поросенка.
У бабушки есть коза.
В доме живет кошка.
Спит на печке.
Кошка ловит мышей.
Дом охраняет собака.

КУДОНЬ РАКШАТНЕ

Минек ули скалонок.
Авам потявты скал.
Скалось максы ловсо.
Минек колмо ревенек.
Мон макснян тенст
тикше.
Симдян эйсэст ведте.
Ревенть ули левксээ.
Скалонтъ ули вазозо.
Алашанть ули
вашозо.
Скалонтъ ванан
луга лангсо.
Ракшатне эрить
кардазсо.
Ули тувонок.
Тувонтъ колмо
левксэнзэ.
Сырькаень ули сеязо.
Кудосо эри катка.
Уды каштомлангсо.
Каткась кундси чеерть.
Кудонтъ вансты киска
(пине).



ЛЕСНЫЕ ЖИВОТНЫЕ

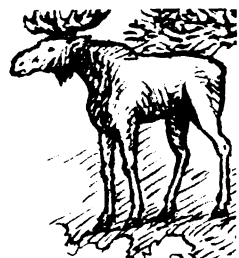
В лесу живет
медведь.
Зимой он спит.



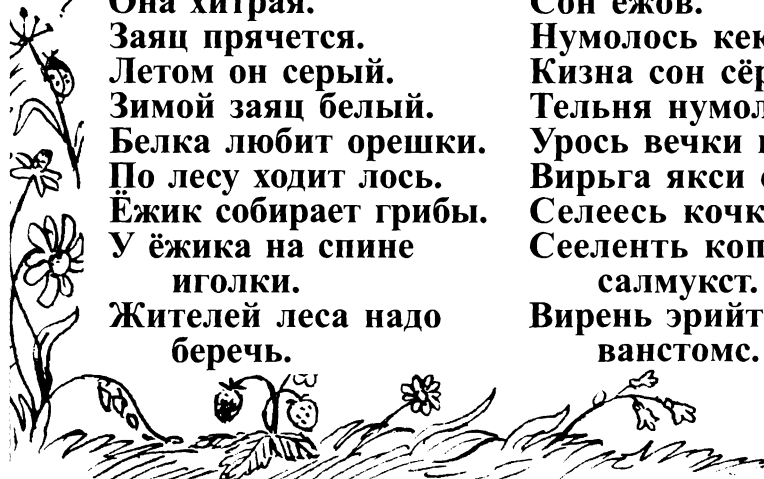
Волк бежит по лесу.
Лиса залезла в нору.
Она хитрая.
Заяц прячется.
Летом он серый.
Зимой заяц белый.
Белка любит орешки.
По лесу ходит лось.
Ёжик собирает грибы.
У ёжика на спине
иголки.
Жителей леса надо
беречь.

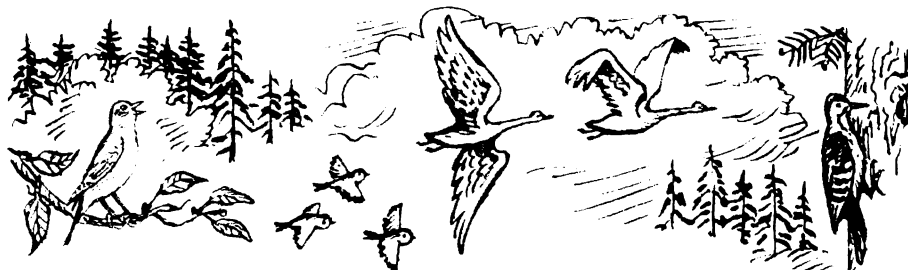
ВИРЕНЬ РАКШАТНЕ

Вирьсэ эри
овто.
Тельня сон уды.



Верьгизэсь арды вирьга.
Ривезесь совась пизээнзэ.
Сон ёжов.
Нумолось кекшни.
Кизна сон сёрмав.
Тельня нумолось ашо.
Урось вечки пештетть.
Вирьга якси сярдо.
Селеесь кочки пангот.
Сееленть копорьсэ
салмукст.
Вирень эрийтнень эряви
ванстомс.





ПТИЦЫ

Птицы летают.
 Птичка поет.
 Они выют гнезда.
 Дятел стучит.
 Соловей поёт.
 Утка плавает.
 Птицы улетели
 на юг.
 Весной вернулись
 птицы.
 Птицы -
 санитары леса.
 Они уничтожают
 Червяков
 Жучков.
 Домашние птицы
 Я кормлю гусей.
 Куры несутся.
 Наседка вывела
 цыплят.

НАРМУНТЬ

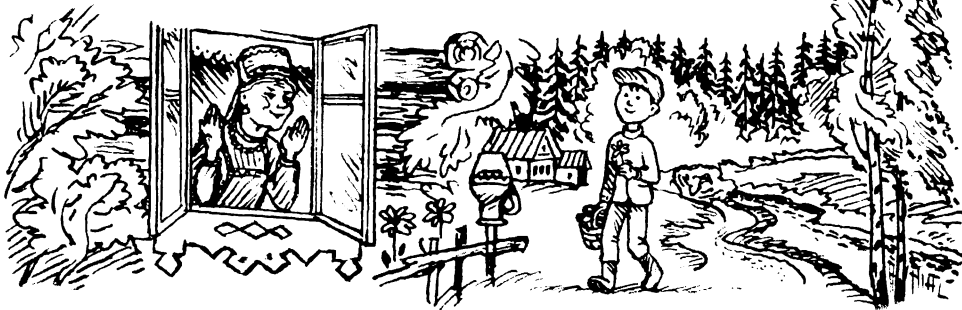
Нармунтне ливтнить.
 Нармушкась моры.
 Сынь тейнить пизэть.
 Шекшатась вачкой.
 Цёковось моры.
 Яксяргось укшны.
 Нармунтне тусть ливтязь
 лембе масторов.
 Тунда велявтсть
 нармунтне.
 Нармунтне -
 вирень санитарт.
 Сынь истожить
 Сукстнэнь
 Унжатнень.
 Кудонь нармунть
 Мон андан галат.
 Саразтнэ алыить.
 Нарвицькась
 ливтсь цыпакат.

**Я ЖИВУ В ГОРОДЕ
В СЕЛЕ**

Город большой.
Село маленькое.
В городе много улиц.
На перекрестках
много машин.
Они останавливаются.
Светофор горит.
Красный
Жёлтый
Зеленый
Я еду в автобусе.
Остановка
Я ходил в театр.
Здесь есть зоопарк.
В селе живет моя
бабушка.
Я езжу в гости.

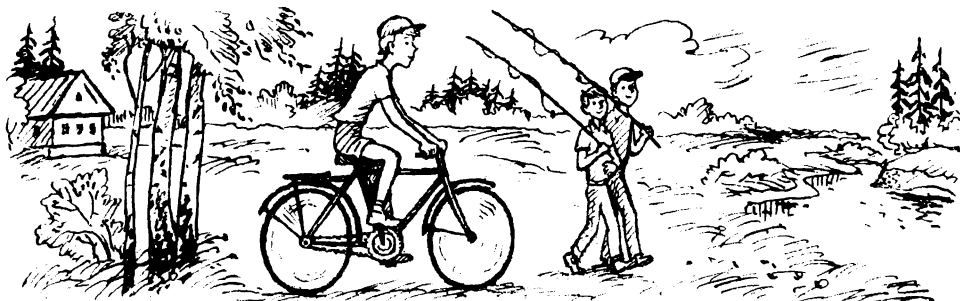
**МОН ЭРЯН ОШСО
ВЕЛЕСЭ**

Ошось покш.
Велесь вишка.
Ошсо ламо ульцят.
Кинь рашкотнесэ
ламо машинат.
Сынь лотксить.
Светофорось палы.
Якстере
Тюжа
Пиже
Мон ардан автобуссо.
Лотксема тарка
Якинь театрав.
Тесэ ули зоопарк.
Велесэ эри
сырькаем.
Мон ардтнян инжекс.



Около села есть лес.
В лес хожу за ягодами.
Собираю много
грибов.
Течет речка.
Мы там
купаемся.

Веленть маласо ули
вирь.
Вирев яксян кстыйс.
Кочксян ламо пангт.
Чуди лей.
Минь тосо
экшелятано.



ДНИ НЕДЕЛИ

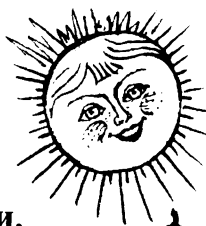
Сегодня воскресенье.
 Я отдыхаю.
 Завтра понедельник.
 Я пойду в школу.
 Послезавтра
 вторник.
 Во вторник урок
 физкультуры.
 В среду у нас пять
 уроков.
 В четверг пойдешь
 в школу?
 Пойду.
 Не пойду.
 Я заболел.
 В пятницу
 после уроков.
 Пойду в библиотеку.
 Надо прочитать
 книгу.
 В субботу
 четыре урока.
 После субботы
 воскресенье.

НЕДЛЯНЬ ЧИТНЕ

Течи недлячи.
 Мон оймсян.
 Ванды понедельник.
 Мон молян школав.
 Вандыде мейле
 овторник.
 Овторникстэ
 физкультурань урок.
 Середасто вете
 уроконок.
 Цетьверькстэ
 молят школав?
 Молян.
 А молян.
 Мон ормалгадынь.
 Пецясто
 урокто мейле.
 Молян библиотекав.
 Эряви ловномс
 книганть.
 Субугасто
 ниле урокт.
 Субугадо мейле
 недлячи.

ВЕСНА

Пришла
весна.
Растаял
снег.
Текут ручьи.



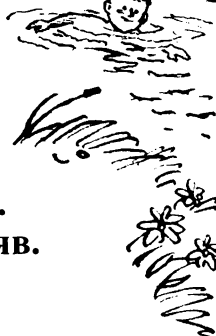
С теплых стран
прилетели
птицы.
Они выют
гнезда.
Я смастерил
скворечник.
Зазеленела трава.
Луг зеленый.
На деревьях
появились листочки.
Воздух прогрелся.
Дни стали
длиннее.
Тепло смотрит
солнышко.
Скоро каникулы.
Я выйду на улицу.
Играем
на лугу.

ТУНДОСЬ

Сась
тундось.
Солась
ловось.
Чудить
чудикерькет.



Лембе масторсто
велявтсть
нармунтне.
Сынь тейнить
пизэть.
Мон теинь
письмаркудыне.
Пижелгадсь лугась.
Лугась пиже.
Чувттиэсэ
панжовсть лопат.
Коштось эжсь.
Читне
кувалгадсть.
Лембестэ ваны
чипалысь.
Курок каникулат.
Мон лисян улыцяв.
Налксетяно
луга лангсо.

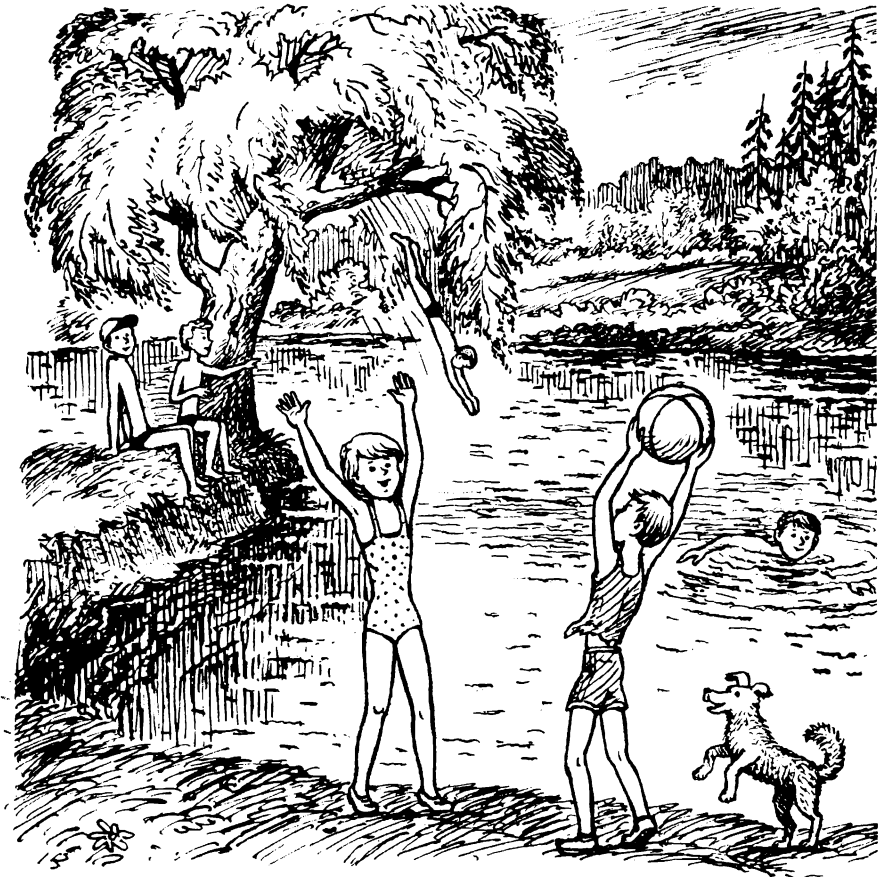


ЛЕТО

Наступило лето.
На улице тепло.
Ходим в рубашках.
Идет дождь.
Купаемся на речке.
Вода там чистая.
Отдыхаем
в тени.
Поют птицы.
Летают бабочки.
Дни длинные.

КИЗЭСЬ

Сась кизэсь.
Ульцясо лембе.
Якатано панарсо.
Моли пиземе.
Экшелятано лейсэ.
Ведесь тосо ванькс.
Оймсетяно
экше таркасо.
Морыть нармунть.
Ливтнить нимилиявт.
Читне кувакат.



МОРДОВИЯ

Я живу в Мордовии.
На родине
много лесов.
Есть большие реки.
Большие озера.
Маленькие речушки.
Широкие здесь поля.
Есть большие города.
Маленькие села.
Здесь живут хорошие
люди.
Работают на полях.
Поют красивые песни.
Люди говорят
По-мокшански
По-эрзянски
По-русски.
Из года в год
моя родина
становится краше.
Она стала известна
по всей России.
Я люблю
свою родину.

МОКШЭРЗЯНЬ МАСТОР

Мон эрян Мордовиясо.
Чачома ёнкссо
ламо вирть.
Улить покш лейть.
Покш эрькть.
Апокшке лейнеть.
Паксятне тесэ келейть.
Улить покш ошт.
Вишка велинеть.
Тесэ эрить паро
ломанть.
Важодить паксясо.
Морыть мазый морот.
Ломантне кортнить
Мокшокс
Эрзякс
Рускс.
Иестэ иес
чачома ёнксом
мазылгады.
Сонзэ содасызь
Россиянь келес.
Мон вечкса
чачома ёнксом.





ВАЛКСКЕ - СЛОВАРИК

А

ава - женщина

авай - мама

авардемс - плакать

адя - пойдём

ашо - белый (-ая, -ое)

ал - яйцо

алаша - лошадь

андомс - кормить, накормить

анокстамс - готовить, приготовить

арамс - встать

атякш - петух

а - не

арась - нет

Б

баба - бабушка, старуха

бука - бык

баягине - колокольчик

В

вадря - хороший (-ая, -ое)
ванькс - чистый, свежий
вана - вот
ваз - теленок
вазнэ - теленочек
вал - слово
валгомс - спуститься
валдо - светло, светлый (-ая, -ое)
вальма - окно
валске - утро
ванды - завтра
ваномс - смотреть
варма - ветер
варака - ворона
вастовома - встреча
вашине - жеребенок
ведь - вода
вейксэ - девять
веле - село
вете - пять
вешнемс - искать
вирь - лес
вирезке - ягненок
верьгиз - волк
вишкине - маленький (-ая, -ое)
ветямс - вести, привести
васоло - далеко
вечкемс - любить
вейсэ - вместе, сообща
весе - все
вейке - один, одна, одно

Г

гайтевстэ - громко, звонко
гала - гусь

Ё

ёвкс - сказка
ёвтнемс - рассказывать
ёндол - молния
ёртнемс - бросать

Ж

жольнемс - журчать

З

зяро - сколько
зярдо - когда

И

идемс - выручить
икеле - впереди
инже - гость
исяк - вчера

К

каштом - печка
конев - бумага
казне - подарок
койме - лопата
кал - рыба
каль - ветла
кандомс - нести, принести, отнести
капста - капуста

кармамс - стать, начать, приступить
карво - муха
катка - кошка
каямс - налить, влить, лить; насыпать
кев - камень
килей - берёза
кемень - десять
ки - дорога
кизэ - лето
кизна - летом
ков - луна, месяц
кода - как
кодамо - какой (-ая, -ое)
козонь - куда
колмо - три
косо - где
кото - шесть
кувака - длинный (-ая, -ое)
кудо - дом
куз - ель
куко - кукушка
кундамс - поймать
курго - рот
куяр - огурец
кши - хлеб
кедь - рука
кель - язык
кем - сапог
кекшемс - спрятаться
киска - собака

Л

ламо - много
ламбамо - сладкий (-ая, -ое)
лангсо - наверху
лем - имя
левкс - птенец
лов - снег
ломань - человек
лопа - лист
ловсо - молоко
ловомс - считать
лей - река
лембе - тепло, теплый (-ая, -ое)
ловномс - читать, прочитав

М

мадемс - лечь
мазый - красивый (-ая, -ое)
максомс - дать
маласо - близко
маней - ясный (-ая, -ое)
марто - с
марямс - слышать, услышать
мастор - земля
маштомс - уметь
медь - мёд
мезе - что
мезе теемс - что делать
миемс - продать
минь - мы
мода - земля
моleme - двигаться, идти
мон - я

монсь - я сам, сама
моро - песня
морамс - петъ
муемс - найти, отыскать, разыскать
меште - грудь

Н

налксемс - играть
налкшке - игрушка
нардамо - полотенце
нардамс - вытереть, стереть, обтереть
нармунь - птица
начко - сыро, мокро, мокрый (-ая, -ое)
ниле - четыре
нузякс - ленивый (-ая, -ое)
нурдынетъ - саночки
нурсемс - качаться
нетъ - эти
няка - кукла

О

обедамс - обедать
од - новый
озак - садись
овто - медведь
ош - город
ой - масло
оймсемс - отдохнуть, отдыхать
озяз - воробей
оска - мяч
онгомс - лаять
овторник - вторник

П

пакся - поле
панар - рубаха
панго - гриб
пандо - гора
паро - хорошо
пачалгсе - блин
пеель - нож
пей - зуб
прядомс - закончить
пире - огород
покш - большой (-ая, -ое)
патья - тётя, старшая сестра
пидемс - варить, сварить
пизэ - гнездо
покштя - дедушка
пиземе - дождь
пиле - ухо
пильге - нога
пине - собака
пенч - ложка
пиче - сосна
пря - голова
письмар - скворец
пор - мел
пуло - хвост
пурька - морковь
путомс - положить
пряка - пирог
паця - платок
пекстамс - закрыть
Паз - Бог

6/10

Р

раужо - черный (-ая, -ое)
рамамс - купить
ракамс - смеяться
рудаз - грязь
ривезь - лиса
реве - овца

С

сазор - младшая сестра
сал - соль
самс - придти, появиться
сапонь - мыло
сараз - курица
саты - хватит
седей - сердце
сеель - ёжик
сельме - глаз
сёксь - осень
сёрма - письмо
сёрмадомс - писать, написать
сеедьстэ - часто
симемс - пить
сынъ - они
сисем - семь
скал - корова
сокст - лыжи
сон - он, она, оно
стямс - встать
совамс - зайти
сур - палец
субута - суббота

сея - коза
сянго - вилы
саемс - взять
судо - нос
столь, стувор - стол
сэнь - синий (-яя, -ее)

Т

тарка - место
тантей - вкусный (-ая, -ое) тантей
тарад - ветка
тев - дело тев
тей - сюда
тейтерь - дочь, девушка
тердемс - пригласить, позвать
тынь - вы
тикше - сено, трава
тодов - подушка
тозонь - туда
тол - огонь
тон - ты тон
тонавтнемс - учиться
тосо - там
тумо - дуб
туемс - уйти
тундо - весна
тюжа - желтый (-ая, -ое)
те - этот,эта, это
тезэнь - сюда
теле - зима
тесэ - здесь
течи - сегодня
теште - звезда

У

удомс - спать
узере - топор
улемс - быть
ульма - удочка
умарь - яблоко
умарина - яблоня
ур - белка
учомс - ждать
уштомс - топить
удало - позади

Ц

цёра - сын, парень
цянав - ласточка
цеця - цветок
цетьверьк - четверг

Ч

чама - лицо
чары - колесо
чарькодемс - понять, понимать
чеерь - мышь
чи - день
чить - днем
чавка - галка
чавомс - убить
чиемс - бежать
чокшне - вечер
чувто - дерево
чопода - темно, темный (-ая, -ое)

Ш

шнамс - хвалить, похвалить

шлямс - мыть, вымыть

шумбрачи - здоровье

Э

эйде - дитя

эйкакш - ребенок

Ю

ютамс - пройти, перейти

Я

ям - щи, суп

ямкс - крупа

ялакс - младший брат



СОДЕРЖАНИЕ

Буква «А» шагает к букве «Я»	3
Уроки мокшанского	11
Мы знакомимся	12
Моя семья	13
Любимые игрушки	14
В школе	15
Осень	16
Подарки осени	17
Я человек	18
Мы считаем, покупаем	29
Мир вокруг нас	20
Пища и посуда	21
Зима	22
Новый год	23
Обуваемся, одеваемся	24
Домашние животные	25
Лесные животные	26
Птицы	27
Я живу в городе, в селе	28
Дни недели	29
Весна, лето	30
Мордовия	31
Валкскя. Словарик (мокш)	32
Уроки эрзянского	45
Мы знакомимся	46
Моя семья	47
Любимые игрушки	48
В школе	49
Наш класс	50
Осень	51
Подарки осени	52
Я человек	53
Мы считаем, покупаем	54
Мир вокруг нас	55
Пища и посуда	56

Зима.....	57
Новый год.....	58
Обуваемся, одеваемся.....	59
Домашние животные.....	60
Лесные животные.....	61
Птицы.....	62
Я живу в городе, в селе.....	63
Дни недели.....	64
Весна, лето.....	65
Лето.....	66
Мордовия.....	67

Литература для детей и юношества

ГОЛЕНКОВ Николай Борисович

УРОКИ МОКШАНСКОГО, ЭРЗЯНСКОГО

Перевод на эрзянский

А.М. ДОРОНИН

Редакторы:

Н.С. АЛЯМКИН

А.М.ХАРИТОНОВА

Художник

В.И.ФЕДЮНИН

Подписано в печать 23.06.2009. Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.

Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Усл. печ. л. 5. Уч.-изд. л. 5.26

Заказ 42 Тираж 5000 экз.

ООО «Издательский дом «Книга»

430000, г. Саранск, ул. Советская, 22.

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных оригиналов
в ОАО «Типография «Рузаевский печатник»

